

A PROPOSITO DE LOS ORÍGENES ORIENTALES DE
CALILA E DIMNA: ALGUNOS ASPECTOS JURÍDICOS DEL
PANCHATANTRA EN EL *CALILA*

Alka Jaspal
Jawaharlal Nehru University

Cuando leemos una obra literaria, la leemos desde el punto de vista de su contenido, o por su forma literaria, o por las ideas que contiene. Muy pocas veces la leemos desde el punto de vista jurídico. Pero, muy a menudo, la ley influye en nuestras acciones en la vida cotidiana, tejiendo una red imperceptible de obligaciones, deberes y derechos, y todo ello también se refleja en la literatura cuando ésta ilustra la aplicación de las leyes.

Es precisamente lo que observamos en el caso de *Calila e Dimna*, donde se nos plantea una serie de ejemplos y fábulas en las cuales se trata de resolver los problemas pero sin dar una indicación directa o indirecta a las leyes vigentes de la época. Lo cual llama mucho la atención porque nosotros en la tradición literaria hindú o budista siempre vemos justificación mediante la ley o los *Smritis*.

Al leer el *Panchatantra*, aunque es una colección de fábulas, se percibe la vida diaria en la India y los problemas jurídicos cotidianos, y su resolución según los *Smritis* (o la ley), lo cual indica que todo el mundo conocía estas leyes hasta tal punto que una persona común podía citarlas¹. En particular el *Manava Dharmasastra* era una de las

¹ En particular el *Manava Dharmasastra* era una de las autoridades en que se basa el *Panchatantra*, como se indica en el Kathamukham o la introducción del PT:

autoridades en que se basa el *Panchatantra*, como se indica en el Kathamukham o la introducción del *Tantrakhyayika*:

*manave vācaspataye śukraya parāśaraya sautāya,
cānayāya ca viduṣe namo'stu nrpaśastrakarrbhyah.*

(trad: me rindo ante Manu, Brhaspati, Shukra, Vyasa, Parasara, Chanakya, y demás sabios de los niti-sastras.)

El origen de los cuentos del *Calila*, a pesar de las afirmaciones de Bédier, se ha fijado en la India, concretamente en la esfera de la predicación religiosa budista y su utilización de *Jatakas* (historias de las reencarnaciones de Buda). Estas narraciones migraron a Europa tras ser perpetuadas por escrito. Una de las más viejas colecciones es el *Tantrakhyayika* (cotejo de la obra original del que procede el *Calila*, que constaría de cinco libros destinados a enseñar la sabiduría a los príncipes por medio de las fábulas de animales; de ésta derivaría el *Panchatantra* (300 d.C.) que, como el propio nombre indica, consta de cinco historias. Pertenece a los libros *nitiśastra* (*niti* significa conducta y *śastra* instrumento de aprendizaje), es decir que versa sobre ética y moral práctica. El material del *Panchatantra* que aparece en el *Calila* es el contenido en los capítulos III, IV, V, VI, VII, VIII de la versión castellana; el resto de la obra agrupa algunos relatos del *Hitopadesa* y del *Mahabharata* entre otros. Todos estos componentes del *Calila* sufrieron modificaciones, ampliaciones y recortes a lo largo del extenso peregrinaje de esta colección de cuentos². Hasta la fecha no se ha encontrado ningún texto que coincida exactamente con dicho texto. En el presente trabajo emprendemos una investigación comparativa de 5 cuentos con un análisis comparativo de seis distintas versiones del *Calila*: la castellana medieval, la árabe, la siríaca joven, la siríaca vieja, la sánscrita *Tantrakhyayika* y establecer las divergencias y similitudes entre el corpus de las mismas en el paso del original en

*manave vācaspataye śukraya parāśaraya sautāya,
cānayāya ca viduṣe namo'stu nrpaśastrakarrbhyah.*

² Ver Benfey, *Pantschatantra*, ed. José Alemany y Bolufer. También del mismo la edición *Hitopadesa o provechosa enseñanza*, ambos recogidos en la bibliografía final.

sánscrito hacia el occidente en cuanto al material jurídico que se presenta.

I. Calila III.14: 'EL HOMBRE FALSO Y EL TORPE'.
Panchatantra I.13: 'DUSTABUDDHI AND ABUDDHI'

En el *Calila* castellano, tenemos el cuento de dos hombres, el hombre torpe y el hombre falso, que encuentran un tesoro, lo dividen en dos partes iguales entre ellos y entierran el resto bajo tierra. Luego vuelven a dividir una parte de este tesoro enterrado. Más tarde el falso se queda con el resto a escondidas, y acusa al torpe de haber robado el tesoro. El asunto llega a los jueces que meten presos a los dos y como el falso tiene como 'testigo' un árbol, declara que el árbol testificará en su pro. El falso hace esconderse a su padre en la parte hueca del árbol para luego testificar como la voz del árbol ante el juez en contra del torpe. El día siguiente la voz del árbol testifica a favor del falso y declara que el torpe había robado el dinero. El juez, suponiendo que era un truco, recoge leña seca, rellena el hueco del árbol y lo prende fuego. El padre del falso sale gritando, medio quemado. Los jueces ven la verdad y mandan que se entregue el dinero al torpe y el encarcelamiento del falso.

Pero en el caso del cuento referido en el *Tantrakhyayika* 'Dustabuddhi and Abuddhi' vemos que no hay notificación alguna ni al rey ni a alguna oficina de objetos perdidos, sólo que se divide en partes iguales entre los dos.

En *Tantrakhyayika*, el juez se queda con unos avales de cada uno y les deja ir a casa. Según los *Smritis*, cualquier objeto encontrado debe de entregarse al rey o a una oficina especial para objetos perdidos donde tiene que quedarse por un período de tiempo variable, a la finalización del cual será propiedad del rey o del que lo encontró o de los dos. Si se encuentra un tesoro, había que notificarlo al rey, de otra manera no se consideraba por ley propiedad del que lo hubiera encontrado³. El tesoro era propiedad del rey⁴ si lo encuentra uno perteneciente a una de las tres castas, a no ser que lo encuentre un brahmán, en cuyo caso se podía quedar con todo después de notificar

³ Ref. K (203.7)

⁴ Ref. G. 10.43.

al rey. Según los *Smritis*⁵, el aval en litigación fue introducido para asegurar la justicia. En el cuento se mantiene este precepto, se indica que esta modalidad estaba en uso frecuente.

En el *Calila* árabe y sirio nos encontramos con un panorama similar. Los dos amigos encuentran una bolsa de dinero, lo reparten y entierran el resto bajo un árbol. No hay ninguna notificación a las autoridades del objeto encontrado, igual que en el *Tantrakhyayika*. No hay referencia a algún aval.

En *Tantrakhyayika*, al día siguiente de que los jueces habían leído los libros de las leyes ante el árbol, (en el *Calila* castellano y el sirio se omiten estos detalles), la voz del árbol testifica a favor de falso y que el torpe había robado el dinero. Según el procedimiento civil de la india antigua, el juez tenía que recoger evidencia y luego pronunciar la resolución, y para ello contaba con documentos, testigos y pruebas. En el cuento en cuestión, es difícil de entender a qué libros de leyes se refiere el autor ya que esta acción no está conforme a los *Smritis*. Pero según las otras versiones indias (SP, etc.) si faltaban documentos y testigos había que mandar pruebas. También hay otros problemas menores como la selección de jueces, verificación de los testigos en el campo, y sentencias.

En el *Calila* castellano es el alcalde quien resuelve el asunto y no el torpe, al oír hablar al árbol se queda maravillado, da vueltas alrededor y manda rellenarlo con leña seca y prender fuego.

Et maravillóse ende el alcalld et quantos con él eran, et andudo en derredor del árbol et non vio nada en que dubdase. Et mandó ayuntar leña et poner çerca del árbol en derredor, et ençendiose fuego. Et quando llegó el fumo al viejo et le dio el calor et la flama, sufrióse una ora. Desí dio bozes et demandó acorro, et sacáronlo cerca de muerto⁶.

En la versión árabe:

The judge was extremely surprised at this, and wanted to get to the bottom of it. So he started looking about, and decided that some one should walk around the tree and glance into the hollow. He looked inside and didn't see anything, since the man had already pulled himself up above the spot where the peephole was. The judge called for some wood,

⁵ Sukr. 4, cap. 5, 125.

⁶ CD p. 174.

and it was gathered. Then he asked for a light, and started to smoke out the hollow. The rogue's father endured it for an hour; then his strength failed and he shouted and called for help. The judge ordered him pulled out when he was at the point of death; while the rogue was punished and then fine. The he went off home with his dead father on his back and the dupe went away with his dinars⁷.

En la versión siríaca:

And the judge rose up early in the morning, and the poor simpleton and the greedy rogue. The judge having approached the tree, said to it: 'Which of these two partners took those darics which were placed under your roots? Fear God and lie not, because, according to the word of your mouth I shall issue judgment against the guilty one and cause the oppressed to prevail over his oppressor. Woe from God on the oppressor!' Then the shameful old man in confusion opened his mouth within the cleft and said: 'the simpleton took the dinars.'" And directly he had spoken, he came out of the cleft and hid himself above on one of the branches of the tree. Then the judge was astonished and collected all his wits, and began to look here and there, until he saw that cleft in the tree. But he did not see any one in it, because the old man who witnessed had got high up in the tree, wither a man's sight could not reach. And they brought a number of logs of wood, placed them in the cleft of the tree, ad set fire to them. And the smoke ascended to the old man, who cried out with loud voice and fell from the tree, knocking at the door of death. So he witnessed to the truth without intending it⁸.

II. *Calila* III.16 'LOS MURES QUE COMÍAN HIERRO'
Tantrakhyayika. I.15 'THE MICE THAT ATE IRON'

En este cuento de *Calila* tenemos la historia del hijo de un comerciante pobre que decidió viajar al extranjero para buscar fortuna. Tenía en su casa 'ciento quintales de fierro' que depositó con otro comerciante antes de partir para el viaje. Al volver le pide lo encomendado, al que el otro le replica que los ratones lo habían comido. Lo invita a su casa y al volver rapta el hijo del amigo falso. Al ser

⁷ *KwD op.cit.* pp. 44. Hacemos la cita en inglés porque hemos manejado las traducciones en inglés de este texto por falta de conocimiento de este idioma.

⁸ *KD versión siríaca. op.cit.* pp. 57-58. Hacemos la cita en inglés porque hemos manejado las traducciones en inglés de este texto por falta de conocimiento de este idioma.

preguntado por el hijo responde que se lo llevo un águila. El otro comerciante lo llevo a los jueces, donde el primero declara que si los ratones podían comer hierro, allí un águila podía llevarse un chico. Entonces los jueces mandan que se le devuelva lo debido y el hijo a sus padres.

Desde el punto de vista jurídico en este cuento tenemos: a) un objeto depositado con otro abiertamente⁹, b) este objeto tenía que devolverse en el mismo estado en que se depositó al pedir, c) la persona con que se depositó el objeto no era responsable de la pérdida del objeto en caso de circunstancias mayores, d) tener un menor de edad retenido era un crimen¹⁰.

En ninguna de las versiones de este cuento se citan las reglas jurídicas *expres verbis*, y parece seguir las pautas establecidas por el autor del PT quien era de la opinión de que todo el mundo conocía estas leyes plenamente y citarlos sería superfluo. Se puede aceptar que este cuento se basa en las reglas legales respectivas y que los problemas jurídicos a que se refiere se resuelven en conformidad con las leyes de los *Smritis*.

III. *Calila* III.4.4 ‘CARPINTERO, BARBERO Y SUS MUJERES’ *Tantrakhyayika* I. 3.C ‘THE TALE OF THE WEAVER’S WIFE’

En este cuento de *Calila*, tenemos la historia de un carpintero/zapatero (tejedor en *Tantrakhyayika*) que esta borracho y sospecha el adulterio de su esposa. La ata a un poste y se duerme. Viene la mujer de barbero y envía a la mujer del tejedor a su amante mientras ella es la que se queda entretanto atada al mismo poste. El carpintero despierta y regaña a su mujer. La mujer del barbero no contesta para que no se la reconozca. El carpintero enfadado le corta la nariz y se acuesta otra vez. Luego la mujer del carpintero vuelve y la mujer del barbero la ata otra vez al poste después de contarle todo lo ocurrido y se marcha. El carpintero se despierta y empieza a regañar a su mujer otra vez, ella invoca a los dioses y les pide que restauren su nariz si ha sido fiel a su marido. Al oírlo, el carpintero enciende una lámpara y ve la cara perfecta de su mujer a pesar del hecho de que había sangre en el suelo. Entonces suelta a su mujer y le pide perdón. Mientras

⁹ *Nikshapa*, Mn, (8.4, Brh II, II.1).

¹⁰ K. 199, 12-13.

tanto la mujer del barbero, con su nariz en la mano, llega a casa y cuando al llegar su marido a casa le pide la caja de la cuchilla de afeitarse, le tira solo la cuchilla. El se enfada y se la tira de vuelta. Ante lo cual su mujer hace como que en este momento su marido le había cortado la nariz sin razón. Llevan al barbero ante el juez quien le condena a muerte. Pero (el) un monje que había estado observando todo relata todo lo ocurrido y salva al barbero.

Desde el punto de vista jurídico, se resuelven dos problemas en este cuento: el delito legal de asaltar a una mujer¹¹, y el delito de infidelidad de la mujer¹². En el primer caso la pena(lidad) era la muerte y en el segundo había que cortar la nariz y las orejas de la mujer. En la literatura antigua este castigo de cortar la nariz y las orejas era muy común. Particularmente en el *Panchatantra* nos enfrentamos con este castigo pero a medias. El castigo no iba en contra de las leyes pero tampoco estaba en conformidad con ellas. Lo solía ejecutar el marido con o sin la participación de los jueces. Era más una costumbre que una ley.

En el *Calila* curiosamente se mantiene esta historia del *Tantrakhyayika* en cada detalle. Incluso se incluye el suceso de cortar la nariz de la mujer. No sabemos si este castigo tenía paralelo en el sistema legal/sociedad castellana o árabe o siríaca pero en el sistema castellano desde luego que no. Por lo tanto llama la atención el hecho de que no haya ninguna referencia o explicación legal. Pero el hecho sigue siendo que este cuento gozó de mucha popularidad en la literatura europea, dejando huellas en la literatura italiana¹³, etc.

IV. CD *Calila* VI.7 'LA RATA TRANSFORMADA EN NIÑA'
Tantrakhyayika. III.9 'TALE OF THE MOUSE MAIDEN WHO WAS TO WED
A MOUSE.'

La versión de *Calila* (igual que la sánscrita original – con cambios menores incluidos) trata de un asceta que transforma a una rata (que cae en sus manos de las garras de un halcón) en una niña. Se la da a su mujer para criarla como si fuera su hija. Al cumplir los doce años empieza a pensar en su casamiento, ya que sería un sacrilegio/crimen

¹¹ K. 229, 3-5, Mn 9.232, 11.88, G 22.12, 13.

¹² KMn. 8.371, G 23.14, MBh 12.165.64, K 236.7-8.

¹³ *Decameron*, VII, 8. Ref. Bedier, 1969, cap. VI.

si llegara a pubertad en casa de su padre. Por esta razón quería entregarla a un marido merecedor. Ni el sol, ni las nubes, ni el viento, ni las montañas se consideraban merecedores de recibir a la niña como mujer. Al final la montaña declara que la rata era la más fuerte ya que podía hacer agujeros innumerables en ella. Como la niña antes había sido una rata, quería volver a ser una rata.

Desde el punto de vista jurídico [de los *Smritis*] se plantean y resuelven tres problemas en este cuento: a) a qué edad un padre debe casar su hija, b) qué pasa si un padre no casa su hija en el tiempo prescrito, c) a quién debe elegir un padre para su hija.

Los *Smritis* fijan la edad a la que un padre debe casar a su hija¹⁴: ello tenía que ser antes de que llegase a la pubertad; el incumplimiento de este precepto resultaba en que la chica se quedara sin casarse. Probablemente estas leyes estuvieron sujetas a una evolución progresiva. Antiguamente estos *Smritis* regulaban la edad de casamiento de una niña solo como un consejo, ya que de no ser así el padre perdía autoridad sobre la niña y se consideraba al padre culpable de delito igual a haber matado un embrión. En los tiempos tardíos un padre que no cumplía con estos consejos perdía todo respeto y la niña quedaba sin casarse. En el *Panchatantra* encontramos estas recomendaciones pero a nivel general, es decir, la edad de doce años se consideraba la idónea para casar a las chicas¹⁵ y no apoyaba la costumbre del casamiento de niños. El segundo aspecto de lo que pasaría con el padre que no casa su hija en el tiempo prescrito, se resuelve basándose en los *Smritis*, que el padre si no cumplía con estos consejos cometía un crimen, y perdía todo respeto y la niña quedaba sin casarse¹⁶. En cuanto al tercer aspecto se resuelve la cuestión en conformidad con los *Smritis*. La respuesta era que el marido escogido por el padre de la chica debía ser rico y de igual rango que ella especialmente en cuanto a la familia y la fortuna familiar, y de la misma casta.

¹⁴ Mn. 9.4, 9.94, 9.88; G.18.21-3; MBh. 12.44,17; *Grhyasamgraha* 2.28 ss.,

¹⁵ PT 3.9.

¹⁶ K. 231.1, G. 18.20, MBh. 13.44.16, MN. 9.91, 93.

V. CD. VI.2: 'LA JINETA, LA LIEBRE Y EL GATO RELIGIOSO'
Tantrakhyayika. III.4: 'TALE OF THE CAT AS JUDGE BETWEEN THE PAR-
 TRIDGE AND THE HARE.'

Esta historia tanto en el *Calila* como en el *Panchatantra* nos cuenta lo sucedido con una jineta (/perdiz quien posee un agujero en el campo). Un día, ella deja este agujero y no vuelve hasta pasado cierto tiempo y entonces encuentra una liebre/conejo viviendo en su antiguo hogar. Le pide que lo deje pero la liebre se niega diciendo que un sitio tal lo podía disfrutar cualquiera que tuviese ocasión. La perdiz entonces propone llevar la cuestión a un juez y pedir testimonios. Eligen como juez a un gato religioso que vive cerca (como juez). (En *Tantrakhyayika* este gato gana su confianza pretendiendo ser muy religioso y recita trozos de textos religiosos.) Pretendiendo tener mal oído pide a los dos que se acerquen bastante, entonces con un golpe los mata a los dos. El relato termina con la enseñanza de que por solicitar a un mal juez ambos peticionarios serán destruidos.

Desde el punto de vista jurídico (tal como se indica en los *Smritis*¹⁷, se resuelven dos problemas en este relato: cualquier lugar podía disfrutarlo cualquiera que tuviese ocasión, en el caso de disputas referentes a un hogar/sitio el testimonio de los vecinos era decisivo. Este relato de *Tantrakhyayika* también contiene citas de los *Smritis* mediante los cuales el Gato gana la confianza de los dos peticionarios. Además indica que el rey tendría que decidir en el caso de que hubiera disputas entre sus sujetos. Aspectos que se omiten en el *Calila*.

CONCLUSIÓN

Como verán, es un campo muy difícil a causa del desconocimiento de los sistemas legales indio, árabe, sirio y castellano pertinentes a aquella época, este estudio supone un esfuerzo en ese sentido. No podemos llegar a conclusiones muy amplias basándonos en esta interpretación. El propósito ha sido simplemente: señalar algunos problemas jurídicos planteados en el *Calila* castellano, cómo se reflejan los mismos en las versiones árabe y siríaca, y por último señalar cómo se solucionó en el *Panchatantra*, analizando de manera paralela las seis versiones mencionadas y rastrear sus orígenes orientales. Hemos intentado subrayar un aspecto nuevo del el bagaje cultural-social y político que texto original sánscrito lleva consigo y que sufre cambios

¹⁷ Mn. 8.15, 8.148, 8.149, MBh. 3.313, 28, 13.90, 17, GP I.III, 12.

sucesivos al pasar por las distintas culturas, creando una nueva herencia cultural muy particular con su propia pluralidad representativa y que termina enriqueciendo el texto, o de otra forma cualquier otro texto que pasa por el mismo proceso adaptativo. Las añadiduras, eliminaciones y adaptaciones, por un lado, son modos imprescindibles de recepción de los textos provenientes de una cultura fuerte. Pero al mismo tiempo, esta (y las demás) transformaciones sufridas por el texto objeto de nuestro estudio nos hacen pensar, con agradable sorpresa, que manifestaron el mismo concepto de la creación literaria defendida en la India clásica en que eran igualmente originales las traducciones y adaptaciones con aportaciones propias del traductor. El crecimiento cultural y literario es un proceso continuo y que se ha venido desarrollando a lo largo de los siglos y es precisamente lo que define la ‘historia de la humanidad’.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

Brh	<i>Bṛhaspatismṛiti</i>
CD	<i>Calila e Dimna</i> : versión castellana medieval.
Cr	<i>Chanakya Niti</i> Text Tradition, I;II.
DhS	Dharmasastras
GP	<i>Garuda Purana</i>
K	<i>Arthasastra</i> of Kautilya.
MBh	<i>Mahabharata</i> .
Mn	<i>Manusmṛiti</i>
PT	«Über das Tantrakhyayika...» Hertel.
SP	«Das Südliche Pañcatantra» Hertel.
SY	<i>Kalila wa Dimna</i> , versión siríaca -vieja.
Sy	<i>Kalila wa-Dimna</i> : versión siríaca (joven)

BIBLIOGRAFÍA

- Arthasastra of Kautilya*, ed. R.P. Kangle, Bombay, University of Bombay Series, 1960, 2 vol.
- Bṛhaspatismṛiti*, ed. K.V. Rangaswami Aiyangar, GOS, 85, 1941.
- Calila e Dimna*, ed. J. M. Cacho Bleca y M^a J. Lacarra, Madrid, Castalia, 1984.
- Boccaccio, Giovanni, *Decameron*, trad. J. M. Rigg, disponible en <http://books.google.com/books?id> (10 de octubre, 2010), www.digireads.com
- Dharmasastras*, ed. N. Jha, Chowkhamba Sanskrit Pratishthan, 1985, 2 vols.

- Schulthess, Friedrich, *Kalila und Dimna, syrischer text*, Berlin, Verlag von Georg Reimer, 1911, vols. I-II.
- Garuda Purana*, ed. Jivananda Vidyasagara, Calcutta, 1890.
- Hertel, J., *Tantrakhyayika. Die älteste Fassung des Pañchatantra nach den Handschriften der beiden Recensionen (editio princeps)*, A.S.G.W. Phil. hist. Klasse, N.F. 12.2, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1910.
- *Über das Tantrakhyayika die Kasimirische Recension des Pañchatntra, Mit dem text des HS.Decc.Coll.VII.145*, A.S.G.W. 22, 5, 1904.
- *Das Südliche Pañchatantra. Sanskrittext der Recension betamit den Lesarten der besten HSS. der resencion alpha*, A.S.G.W. 24-5, 1906.
- Keith Falconer, I.G.N., *Kalilah and Dimnah or the Fables of Bidpai. An English translation of the later Syriac version*. Amsterdam, Philo Press, Amsterdam 1970 (reprint of the Cambridge edition, 1885).
- Irwing, Thomas Ballantine, *Kalilah and Dimnah, An English version of Bidpai's fables based upon Ancient arabic and Spanish manuscripts*, Tennessee, University of Tennessee, Knoxville, Newark, Delaware, 1980.
- Bedier, J., *Les fabliaux. Etudes de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge*, Paris, H. Champion, 1969, cap. 4.
- Kane, P. V., *History of Dharmasastra (Ancient and medieval religious law)*, I, II, Bhandarkar Oriental Institute, Poona, 1941.
- Mahabharata*, ed. P. L. Vaidya, V. S. Sukhtankar, et.al., Bhandarkar Oriental research Institute, Poona, (1966) 1971.
- Manusmriti*, ed. Pt. Shri HArgovinda Sastri, Chokhamba Sanskrit Series, Benares, 2001.
- Sternbach, L., *Chanakya Niti Text Tradition, I; II. (:CL. Sodasa Chanakya, CL. Laghu Chanakyam, CL. Raja- niti, Vriddha Chanakya, Chanakya pranita)*, Visveshvaranand Indological Series, 1963.
- Sukranitisarah*, ed. Srimat Sukracharayyaviracitah, 2nd, Calcutta, 1890.
- Suktiratnahara of Surya*, ed. K. S. Sastri, Trivandrum Sanskrit Series, 141, Trivandrum, 1938.
- Benfey Th., *Hitopadesa o provechosa enseñanza*, Granada: imprenta Viuda e Hijos de P. V. Sabatel, 1895.
- *Pantschatantra: Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchern und Erzählungen*. I-II, Leipzig, 1859, ed. Jose Alemany y Bolufer, Madrid Sucesores de Hernando, 1908.
- Irwing. Thomas Ballantine, *Kalilah and Dimnah, An English version of Bidpai's fables based upon Ancient arabic and Spanish manuscripts*, Tennessee, University of Tennessee, Knoxville, Newark, Delaware, 1980.